

**Convenio de Marco de Cooperación
en Investigación y Docencia
entre**

**Universidad Friedrich-Alexander de Erlangen-Nürnberg (FAU)
y Universidad Austral de Chile**

La **Universidad Friedrich-Alexander de Erlangen-Nürnberg (FAU)**, representada por su Presidente Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske, ambos domiciliados la Ciudad de Erlangen, Alemania, Schlossplatz 4, y la **Universidad Austral de Chile**, representada por su Rector Dr. Víctor Cubillos Godoy, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641, vienen en celebrar el siguiente convenio Marco de Cooperación en Investigación y Docencia, que se regirá por las disposiciones que a continuación se expresan.

PRIMERO: LAS PARTES.

- 1.- La Universidad Friedrich-Alexander de Erlangen-Nürnberg, es una Institución de educación superior sin fines de lucro, bajo la legislación del Ministerio de Ciencia, Investigación e Arte de Baviera, destinada a los fines de la educación superior.
- 2.- La Universidad Austral de Chile es una Corporación de Derecho Privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica, y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país.

SEGUNDO: INTERESES COMUNES.

Ambas Instituciones tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional. De esta forma, estiman necesario y pertinente estrechar vínculos de cooperación en estas áreas que posibiliten y faciliten el alcance de los objetivos propuestos.



TERCERO: OBJETO DEL CONVENIO

Las partes celebran el presente convenio con el objeto de llevar a cabo cooperación académica directa en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de postgrado y pregrado. Adicionalmente, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir trámites apropiados para la cooperación cultural de las dos universidades.

CUARTO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN.

Las partes comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:

- 1.- El intercambio de estudiantes de pregrado, graduados, candidatos al grado de doctor y becarios, con el objetivo de cursar estudios de pregrado, doctorado o cualquier otro estudio de formación científica.
- 2.- El intercambio docente, profesores y otros académicos, para realizar estudios de actualización o estadías de docencia, estudio o investigación.
- 3.- La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.
- 4.- La realización de proyectos conjuntos de investigación científica.
- 5.- El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y publicaciones provenientes investigaciones que realice cada una de las Universidades.
- 6.- El estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio estudiantil o docente.

Con todo, las partes manifiestan su interés en llevar a efecto cualquier otra actividad de cooperación que se relacione con los objetivos generales del presente convenio, según lo dispuesto en la cláusula tercera del presente convenio.

QUINTO: OPERACIÓN DEL CONVENIO

Con el objetivo de implementar las actividades señaladas en la cláusula anterior, las instituciones celebrarán convenios operativos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineami

entos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asume cada Institución en la gestión de la actividad a regular. Estos acuerdos específicos podrán celebrarse en



cualquier tiempo y deberán ser suscritos por las partes, momento desde el cual se entenderán incorporados al presente instrumento.

SEXTO: DEL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL.

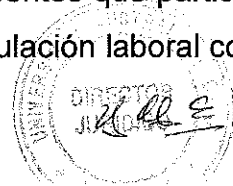
Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio estudiantil mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula anterior, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

- 1.- El Intercambio Estudiantil se realizará por el periodo de uno o dos semestres, en donde el número de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte debe ser igual.
- 2.- Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que, a su vez, garantiza la mayor flexibilidad posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.
- 3.- Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. Deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.
- 4.- No se exigirá el pago de matrícula. El pago de otros posibles rubros, incluyendo los de tipo social, se regirá por las disposiciones de la universidad anfitriona.
- 5.- Los costos de estadía, incluidos otros derechos a excepción de la matrícula, serán de cargo de los estudiantes de intercambio.

SÉPTIMO: DEL INTERCAMBIO DOCENTE

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio docente mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula quinta, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

- 1.- Las partes del convenio regulan el intercambio de profesores universitarios y otros académicos obligándose a seleccionar candidatos idóneos, mediante procedimientos establecidos al efecto, para desempeñar las actividades planteadas en este Instrumento.
- 2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la



Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.

3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.

4.- Los costos de estadía serán cubiertos por los docentes de intercambio.

OCTAVO: COORDINACIÓN.

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas o vicerrectorías de relaciones internacionales de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y las asesorarán en la evaluación de las actividades efectuadas.

En la UACH:

Dirección, Unidad de Relaciones Internacionales
Universidad Austral de Chile
Prorectoría, Yungay 809, Valdivia, Chile
Tel: + (56) 63-221590, Fax: + (56) 63-293812
E-mail: clovengr@uach.cl

En la FAU

Dr. Brigitte Perlick
Dirección de Relaciones Internacionales (Ref L2)
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nuremberg
Schlossplatz 3, 91054 Erlangen
Dirección Postal: Postfach 35 20, 91023 Erlangen
Tel: +(49) 9131 85 -24801, Fax: +49 9131 85-26335
E-mail: brigitte.perlick@zuv.uni-erlangen.de ,

Encargada del Intercambio con Latinoamerica:

Vice-Directora Relaciones Internacionales
Bianca Köndgen, M.A.
Tel: +(49) 9131 85-25788
bianca.koendgen@zuv.uni-erlangen.de

NOVENO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de tres años a contar de ésta, pudiendo renovarse por periodos iguales y



sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta su intención de ponerle término con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del periodo respectivo.

DÉCIMO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos que se celebren en virtud de éste, se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes.

UNDÉCIMO: COPIAS

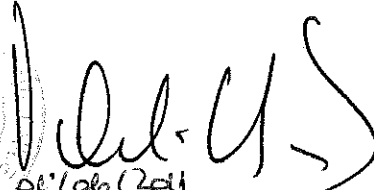
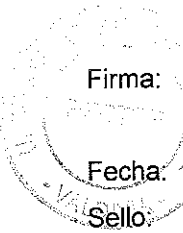
Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, del mismo tenor y data, quedando dos en poder de cada parte.

DUODÉCIMO: PERSONERÍAS.

La personería del señor Presidente Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske para representar a la Universidad Friedrich-Alexander de Erlangen-Nürnberg, consta en la constancia de nombramiento por al Ministerio de Ciencia, Investigación y Arte derl Estado Libre de Baviera del 1 de Avril de 2004.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

Universidad Austral de Chile
Dr. Víctor Cubillos Godoy
Rector

Firma: 
Fecha: 02/06/2011
Sello: 

Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg
Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske
Präsident

Firma:



Fecha:

14/4/11

Sello:



**Memorandum of Understanding between
Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg and
Universidad Austral de Chile
to facilitate Research and Teaching Activities**

The Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg, represented by its president Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske, permanent resident of the city of Erlangen, and the Universidad Austral de Chile, represented by its Rector Dr. Victor Cubillos Godoy, permanent resident of the city of Valdivia, sign this Memorandum of Understanding to facilitate collaborative research and teaching activities based on the headings set out below:

FIRST: THE PARTIES

- 1 .- The Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg, hereinafter referred to as 'FAU', is an institution of Higher Education under the legislation of Ministry of Science, Research and Art of Bavaria.
- 2 .- Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as 'UACH', is a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through the generation and diffusion of scientific and humanistic knowledge, technological advances, and artistic creations, in accordance with the University's historical traditions and the region and country's requirements for sustainable development.

SECOND: STATEMENT OF PURPOSE.

UACH and FAU recognize that they have areas of common interest and similar aims for academic, scientific, cultural and institutional development. Thus, the parties consider that it is relevant and appropriate to engage in mutual cooperation in these areas in order to facilitate the achievement of the proposed objectives.



THIRD: PURPOSE OF THE AGREEMENT.

UACH and FAU agree to carry out direct academic collaborations in the areas of research, teaching and the exchange of academic staff, graduate and undergraduate students. Additionally, the institutions aim to cooperate administratively to guide and develop the collaborative activities and to define appropriate procedures for cultural cooperation between both universities.

FOURTH: SPECIFIC PURPOSES OF COOPERATION

UACH and FAU will collaborate in the following areas:

1. Exchange of undergraduate and postgraduate students.
2. Exchange of academic staff for continuing education and/or the development of teaching, study or research activities.
3. Organization of conferences, training sessions and joint meetings.
4. Joint scientific research projects.
5. Exchange of publications, academic materials and other information.
6. Study of the native language of the host country in the case of the exchange of students and academic staff.

In accordance with this framework, the parties state their intention of developing collaboration activities related to the general purpose of this agreement as set out under the third heading.

FIFTH: IMPLEMENTATION

To implement the activities identified under the fourth heading, each mutually identified and agreed upon activity shall be covered by a separate Agreement, which will be signed by the representatives of both institutions and annexed to this Memorandum. These Agreements will provide the base for specific terms and conditions under which the activities shall be undertaken under the terms of this Memorandum. These specific Agreements can be signed at any time that the Memorandum is effective (see Ninth heading).



SIXTH: STUDENT EXCHANGE

The parties agree to organize and facilitate student exchanges through specific Agreements, in accordance with the provisions stipulated under the preceding heading, and will include, at least the following provisions:

- 1.- Student exchange will be for a period of one or two semesters and the number of exchange students to be received by each party will be determined by mutual agreement between the two institutions.
- 2.- Each institution will be responsible for proposing suitably qualified candidates for the student exchange program in accordance with the enrolment requirements of the host institution, which will ensure maximum flexibility to resolve any problems in relation to the current requirements of the receiving country.
- 3.- The exchange students will be enrolled at the host institution with all current rights and obligations. They must have an adequate knowledge of the host country's language in order to achieve the objectives of their stay.
- 4.- Exchange students will be exempt from university tuition fees at the host university. However, each student will be responsible for their own travel and living expenses, as well as insurance and any other personal expenses during the period of the exchange. All students which apply to be received by the UACH must pay a registration fee. The amount of this specific fee will be stipulated annually and informed previous to the application.

SEVENTH: EXCHANGE OF ACADEMIC STAFF

The parties agree that for the exchange of academic staff of the universities, specific Agreements, in accordance with the fifth heading, will be drawn up and signed by both parties. These Agreements will contain the following provisions:

- 1.- For academic exchanges, the parties will undertake to identify candidates that are suitable to perform the activities outlined in the present agreement, following procedures established for this purpose.



- 2.- Unless otherwise agreed between by both institutions, academic staff that participate in the exchange program will not incur any employment relationship with the host institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the University of origin.
- 3.- The parties agree to provide appropriate conditions for the exchange academic staff to allow the correct development of agreed activities.
- 4.- Exchange academic staff will be responsible for their living costs while at the host institution.

EIGHTH: COORDINATION

To facilitate development of the agreement and ensure its proper implementation, the Vice-Rector or Director for International Relations of each institution will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.

At UACH:

Dr. Charlotte Lovengreen, Dirección
Unidad de Relaciones Internacionales
Universidad Austral de Chile
Prorectoría, Yungay 809. Valdivia, Chile
Tel: + (56) 63-221590, Fax: + (56) 63-293812
E-mail: clovengr@uach.cl

At FAU

Dr. Brigitte Perlick
Dirección de Relaciones Internacionales (Ref L2)
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nuremberg
Schlossplatz 3, 91054 Erlangen
Tel: +(49) 9131 85 -24801 , Fax: +49 9131 85-26335
E-mail: brigitte.perlick@zuv.uni-erlangen.de ,

Person in Charge of Exchanges with Latin America:

Vice-Directora Relaciones Internacionales
Bianca Köndgen, M.A.
Tel: +(49) 9131 85 -25788
bianca.koendgen@zuv.uni-erlangen.de



NINETH: ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Memorandum shall become effective upon its signing by both parties for a period of three years and will be renewable for equal and successive periods, if neither party expresses in writing its intention to terminate the Memorandum at least three months before the current period expires.

TENTH: DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising from the interpretation or application of this Memorandum or specific Agreements annexed to the Memorandum will be resolved through direct negotiation with a harmonious relationship maintained between the parties.

ELEVENTH: COPIES

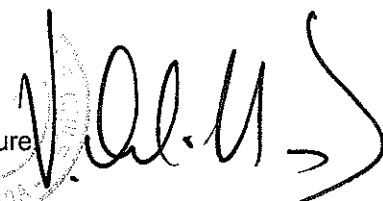

This agreement will be signed in four copies, two in Spanish and two in English with the same content, with two copies (one in Spanish and one in English) for each party.

TWELFTH: LEGAL STATUS

Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske, legal representative of the Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg, as recorded in his deed of appointment from April , 4, 2002 by the Ministry of Science, Research and Art of the Free State of Bavaria.


Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Víctor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on July 2, 2010, by the Notary Carmen Podlech Michaud, code N ° 2696-2010.

Universidad Austral de Chile
Dr. Víctor Cubillos Godoy, Rector

Signature: 
Date: 01/06/11 Seal: 



Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg
Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske, Präsident

Signature: 
Date: 14/4/2011 Seal: 